

**Belgische Kamer  
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1997-1998 (\*)

14 JANUARI 1998

**WETSONTWERP**

**tot aanvulling van het Gerechtelijk  
Wetboek betreffende de benoeming  
van toegevoegde rechters**

AMENDEMENTEN

N<sup>o</sup> 31 VAN DE HEER SIMONET c.s.

Art. 4

**In het voorgestelde artikel 86bis, de volgen-  
de wijzigingen aanbrengen :**

**A) het vijfde lid vervangen als volgt :**

*« De Koning kan met betrekking tot deze evaluatie en deze beschrijving een externe deskundige die aan die evaluatie en beschrijving zijn medewerking verleent ter beschikking stellen van de gerechtelijke overheid die haar advies moet uitbrengen. »;*

**B) het zesde lid weglaten.**

VERANTWOORDING

Dit amendement is ingegeven door de discussie die in de Senaat werd gewijd aan de specifieke taak van die externe deskundige met betrekking tot de evaluatie van de « behoeften van de dienst » waardoor de inschakeling van een toegevoegd magistraat kan worden verantwoord.

Toen de tekst in de Kamer werd goedgekeurd, bleek daaruit duidelijk dat de Koning een externe deskundige ter

Zie :

- 1053 - 96 / 97 :

— N<sup>o</sup> 6 : Ontwerp geamendeerd door de Senaat.

(\*) Vierde zitting van de 49<sup>e</sup> zittingsperiode.

**Chambre des Représentants  
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (\*)

14 JANVIER 1998

**PROJET DE LOI**

**complétant le Code judiciaire en ce  
qui concerne la nomination de juges  
de complément**

AMENDEMENTS

N<sup>o</sup> 31 DE M. SIMONET ET CONSORTS

Art. 4

**A l'article 86bis proposé, apporter les modifi-  
cations suivantes :**

**A) remplacer l'alinéa 5 par l'alinéa suivant :**

*« Le Roi peut, en ce qui concerne cette évaluation et cette description, mettre à la disposition des autorités judiciaires appelées à donner leur avis, un expert externe qui sera chargé de prêter son concours à cette évaluation et à cette description. »;*

**B) supprimer l'alinéa 6.**

JUSTIFICATION

Cet amendement est suscité par les discussions qui ont eu lieu au Sénat concernant le rôle spécifique de cet expert externe quant à l'évaluation des « nécessités du service » pouvant justifier l'apport d'un magistrat de complément.

Lorsque le texte fut voté à la Chambre, il semblait clair que le Roi pouvait mettre à la disposition des autorités

Voir :

- 1053 - 96 / 97 :

— N<sup>o</sup> 6 : Projet amendé par le Sénat.

(\*) Quatrième session de la 49<sup>e</sup> législature.

beschikking kon stellen van de rechterlijke overheid met het oog op « hulp » en « bijstand ». De Senaat blijkt daarentegen de betekenis en de strekking van die bepaling te hebben gewijzigd : blijkens de inhoud van het verslag van de Senaatscommissie voor de Justitie zou men een vorm van « extern toezicht » overwegen op de evaluatie die de rechterlijke overheid maakt van de behoeften van de dienst welke de inschakeling van een toegevoegd magistraat verantwoordt.

Wij stellen derhalve voor terug te keren tot een beter aanvaardbare formule, te weten een evaluatie van de behoeften van de dienst op grond van het beginsel van de verantwoordelijkheid van de korpschefs en met het oog op « hulp » en « bijstand » aan de overheid die haar advies moet uitbrengen.

N<sup>r</sup> 32 VAN DE HEER SIMONET c.s.

Art. 4

**Het voorgestelde artikel 86bis aanvullen met het volgende lid :**

« De toegevoegde rechters mogen alleen zitting nemen in de taal van hun diploma van doctor in de rechten of licentiaat in de rechten, overeenkomstig de artikelen 43 en volgende van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. ».

VERANTWOORDING

Het is onontbeerlijk deze precisering in de wettekst aan te brengen. De toegevoegde rechters worden immers geen titularis bij de rechtbank waarvoor ze worden aangewezen. Bijgevolg zijn de bepalingen van de wet van 19 juni 1935 betreffende de benoemingsvoorwaarden van magistraten niet op hen van toepassing. De bovenvermelde precisering moet dus in de wet worden ingevoegd, zo niet krijgt de rechtzoekende niet dezelfde waarborgen op het stuk van de kennis van de taal van de rechtspleging als wanneer hij verschijnt voor een rechter-titularis.

Aan dit standpunt werd herhaaldelijk herinnerd door de betrokken magistraten zelf (zie ASM-Bulletin n<sup>o</sup> 97 van 9 september 1997). Rechtsbedeling door een magistraat die dezelfde taal spreekt als de rechtzoekende is een principe dat in alle meertalige democratische landen van toepassing is (zie communiqué van de Brusselse parlementsleden betreffende de toestand bij het parket en de rechtbank van eerste aanleg van Brussel van juli 1997).

N<sup>r</sup> 33 VAN DE HEER LAEREMANS

Art. 4

**In het voorgestelde artikel 86bis, eerste lid, tussen de woorden « kan » en « toegevoegde », de**

judiciaires un expert externe, dans une optique « d'aide » et « d'assistance ». Par contre, il semble que le Sénat ait modifié le sens et la portée de cette disposition : il semble, d'après le contenu même du rapport de la commission de la justice du Sénat, que l'on envisage une forme de « contrôle externe » par rapport à l'évaluation faite par les autorités judiciaires des nécessités du service justifiant l'apport d'un magistrat de complément.

Nous proposons donc de revenir à une formule plus acceptable, à savoir une évaluation des nécessités du service basée sur les principes de responsabilisation des chefs de corps, et dans une optique « d'aide » et « d'assistance » des autorités amenées à formuler leur avis.

N<sup>o</sup> 32 DE M. SIMONET ET CONSORTS

Art. 4

**Compléter l'article 86bis proposé par l'alinéa suivant :**

« Les juges de complément ne peuvent siéger que dans la langue de leur diplôme de docteur en droit ou de licencié en droit, conformément aux articles 43 et suivants de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. ».

JUSTIFICATION

Cette précision à apporter au texte légal est indispensable. En effet, les juges de complément ne deviendront pas titulaires auprès des tribunaux où ils seront affectés. Par conséquent, les dispositions de la loi du 19 juin 1935 relatives aux conditions de nomination de magistrats ne leur seront pas applicables. La précision précitée pourrait donc être insérée dans le texte légal sous peine de ne pas assurer au justiciable les mêmes garanties de connaissance de la langue de procédure dont il bénéficie lorsqu'il comparait devant un juge titulaire.

Cette prise de position a été maintes fois rappelée par les magistrats concernés eux-mêmes (voir notamment Bulletin de l'ASM n<sup>o</sup> 97 du 9 septembre 1997). Le fait d'être jugé par un magistrat de sa propre appartenance linguistique est un principe qui est d'ailleurs d'application dans tous les pays démocratiques multilingues (voyez communiqué des parlementaires bruxellois relatif à la situation du parquet et du tribunal de première instance de Bruxelles de juillet 1997).

J. SIMONET  
J. BARZIN  
A. DUQUESNE  
O. MAINGAIN

N<sup>o</sup> 33 DE M. LAEREMANS

Art. 4

**Dans l'article 86bis, alinéa 1<sup>er</sup>, proposé, entre le mot « peut » et le mot « nommer », insérer les**

**woorden** « met eerbiediging van de taalwet in gerechtszaken, » **invoeegen**.

#### VERANTWOORDING

Deze toevoeging is tijdens de bespreking na dit ontwerp in de Senaat ook gebeurd in artikel 5. Het is onlogisch dit niet door te trekken.

Bovendien is de taalwetgeving van openbare orde. Het ontwerp mag geen reuze achterpoort worden naar eentaligen in een tweetalige rechtbank. De huidige tekst maakt het overigens mogelijk om als toegevoegde rechters in Brussel uitsluitend Franstaligen te benoemen.

B. LAEREMANS

**mots** « , dans le respect de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ».

#### JUSTIFICATION

Ces termes ont également été insérés dans l'article 5 au cours de l'examen du projet au Sénat. Il serait illogique de ne pas faire de même en l'occurrence.

La législation linguistique est en outre d'ordre public. Le projet ne saurait permettre à des juges unilingues d'être nommés dans des tribunaux bilingues. Le texte actuel permet d'ailleurs de nommer exclusivement des juges de complément francophones à Bruxelles.